

Lexical Innovation: The Contribution of HRH Prince
El Hassan Bin Talal in Creating and Disseminating
New Terminology into Arabic

By

Mohammed Tawfiq Bataineh

(ua)

Supervised By

Dr. Fawwaz Al-Abed Al-Haq

2000

Handwritten signature and date: 2000

Abstract

Lexical Innovation is one of the major objectives of language planning. It has been a topic of considerable concern among Arabic planning institutes to fulfill the need for new terms in all fields of knowledge. Most efforts of Arabic planning have been focused on the modernization of the lexicon.

This study uses a linguistic approach to investigate the processes of lexical expansion as employed by Prince El Hassan, an endeavor to enrich Arabic vocabulary. These processes include derivation, compounding, blending, arabicization and metaphorical extension of meaning. The techniques proved to be effective in generating new vocabularies when analyzing the terms innovated and disseminated by the Scholarly Prince.

In this study, I have investigated the collected terms on the basis of coinage mechanisms. First of all the study commences in providing an introduction about the nature of the thesis, and clarifying the academic background of Prince El Hassan, his biography and some aspects of his ideology. Then the core of later Chapters is on topics such as discussions of language planning and lexical modernization, particularly of the Arabic language. The analysis of data that are a corpus of the Prince's terms is the gist of my study. This analysis is conducted in Chapter Three. Finally, it has become clear for the researcher that there are many facts behind the creativity of the Scholarly Prince in this domain. Some of these motivating reasons are linguistic while others are ideological in nature.

ابتكار المفردات: مساهمات الأمير الحسن بن طلال في بناء

المصطلحات العربية وترويجها

يُعد ابتكار المفردات أحد الأهداف الرئيسية للتخطيط اللغوي، وهو موضوع يحتل مكانا بارزا في إطار جهود التخطيط للغة العربية والهادفة إلى معالجة النقص في المصطلحات في مختلف حقول المعرفة، وقد تركزت هذه الجهود في التخطيط للغة العربية حول ابتكار المفردات وتحديثها.

وتستخدم هذه الدراسة منهجا لغويا لتحري طرائق التوسع اللفظي التي اتبعتها الأمير الحسن لأثره المعجم العربي، ومن الأهداف الرئيسية للدراسة مناقشة عمليات الاشتقاق والتركيب المزجي والنحت والتعريب والتوسع المجازي للمعنى؛ إذ أظهرت هذه الطرائق فعاليتها في توليد مصطلحات جديدة عند تحليل المصطلحات التي ابتكرها الأمير العالم وعمل على انتشارها.

وتبدأ الدراسة بمقدمة تكشف عن طبيعة الرسالة وتبين الخلفية الأكاديمية للأمير الحسن وسيرته الذاتية وبعض مظاهر فكره. وتحتوي الفصول الأخرى على مناقشات لعلم التخطيط اللغوي وتحديث المفردات وعلى وجه التعيين ما تعلق منها بالعربية، أما الفصل الثالث فقد اشتمل على تحليل لمصطلحات الأمير التي جمعت من خطابه وكتبه. وبعد، فقد تبين للباحث أن ثمة عوامل لغوية وفكرية تقف وراء إبداع الأمير العالم في هذا المجال.